

НАЧЫ ХАНМƏММƏДОВ

„БИР ДƏГИГƏ“

**ОПЕРЕТТАСЫНДАН
ПАРЧАЛАР**

фортепиано илə охумаг үчүн

ГАДЖИ ХАНМАМЕДОВ
отривки из оперетты

„ОДНА МИНУТА“

для голоса с фортепиано



1974

КӨҖӘРЧИНИН МАҢНЫСЫ ПЕСНЯ ГҖЯРЧИН

YOXLA
200 8

Сөзләри М. Әлизадәниндир
Слова М. Ализаде
Переводы Варвары Константиновой

Мусигиси һачы Ханмәммәдовундур
Музыка Гаджи Ханмамедова

Andante

Ф-но

Охумаг. Голос

I. Јар, сән - сиз
I. Жить без те -

мән ду - ра бил - мә - рәм, сев - ки - лим,
- бя, ми - лый мой, нель - зя, не мо - гу.

бир кун бе — ла сән-сиз күл-мә-рәм, сев-ки — лим.
Жить без те — бя, мой родной, нель-зя, не мо — гу.

p

Дал-ға-лар, јар-дан вер хә-бәр, јар-дан, ин-ти-зар — да-јам мән.
Си-ни-е вол-ны, бы-стры-е вол-ны, где те-перь ми-лый мой?

Дал-ға-лар, јар-дан вер хә-бәр, јар-дан, ин-ти-зар — да-јам мән. А-ман
Пен-ны-е вол-ны, гул-ки-е вол-ны, где те-перь ми-лый мой? О те-

кәл, көн-лүм кәл, гәл-бим кәл.
— бе гре-зы, жду те-бя я.

f

А_ман, күл әк_дим, кәл, дәр_дим,
Для те_бя ро_зы, жду те_бя

кәл.
я. Дал_ға_лар, жар_дан вер хә_бәр, жар_дан,
Си_ни_е вол_ны, быст_ры_е вол_ны,

ин_ти_зар_да_жам мән. мән.
где те_перь ми_лый мой? мой?

II

Ај көјдән нур сәпәр далғалы сулара,
Ај үзлү жар, сәни саламлар сулар да.

Далғалар жардан вер хәбәр, жардан,
Интизардајам мән.

Аман кәл, көңлүм кәл, гәлбим кәл,
Аман, күл әкдим, күл дәрдим, кәл.

Далғалар жардан вер хәбәр, жардан,
Интизардајам мән.

II

Вдруг пробежал свет луны, горя на волне.
Ты в этот час, может быть, в тоске обо мне.

Синие волны, быстрые волны,
Где теперь милый мой?
Пенные волны, гулкие волны,
Где теперь милый мой?

О тебе грезы, жду тебя я.
Для тебя розы, жду тебя я.

Синие волны, быстрые волны,
Где теперь милый мой?
Пенные волны, гулкие волны,
Где теперь милый мой?

КӨҖЭРЧИНИН АРИЈАСЫ

АРИЯ ГҖЯРЧИН

Andante

ff

Охумаг. Голос

р

Сы_хы_лыр гэл_бим, ү_рэ_јим ја_ныр, Ту_га_јым мә_ним
Лю_бит он Ке_нюль, лю_бит не ме_ня, а пе_чаль в гру_ди,

Кө_нү_лү се_вир. Көн.лү_мү вер-дим, о_ну мән сев-дим,
 слов_но жар ог_ня. На-до мной — ту_чи: тот, кто всех луч_ше,

о ма_ни сев — мир. Көн.лүмү вер-дим,
 лю_бит не ме — ня. На-до мной — ту_чи:

о_ну мән сев-дим, о ма_ни сев — мир.
 тот, кто всех луч_ше, лю_бит не ме — ня.

f

Би-вэ-фа ја-рым, би-вэ-фа, би-вэ-фа — сан, ма́ним
Где ж тво-я вер-ность, где ж о-на? Мой лю-би-мый, я не

сев-ки-лим. Сә-ни мән се-ви-рәм, ја — рым, сә-ни
зна-ю сна... Гы дру-гу-ю, вер-но, по-лю-бил, ты дру-

мән се-ви-рәм, ја — рым, и-нан се-ви-рәм, ја —
— гу — ю, вер-но по-лю-бил. Нет, не — лю-бишь ты ме —

— рым.
— ня!

Көн-лү-мү вер-дим, о-ну мән сев-дим, о мә-ни сев —
 На-до мной— ту-чи: тот, кто всех луч-ше, лю-бит не ме —

p

— мир.
 — ня.

Көн-лү-мү вер-дим, о-ну мән сев-дим,
 На-до мной— ту-чи: тот, кто всех луч-ше,

о мә-ни сев — мир,
 лю-бит не ме — ня.

а — — —

pp

pp

КӨҖӘРЧИНИН АРИЈАСЫ

АРИЯ ГҖЯРЧИН

Moderato

mf

The piano introduction consists of two systems of music. The first system is in 3/4 time, featuring a treble and bass staff with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody in the treble staff is marked 'Moderato' and 'mf'. The second system continues the melody and accompaniment, ending with a fermata on the final note.

Охумаг. Голос

Мә — ним тит — рәк гәл — бим — дә — ки
Злы — е сплет — ни от — ра — ви — ли,

p

The vocal entry is in 3/4 time, featuring a treble and bass staff. The vocal line is marked 'Охумаг. Голос' and 'p'. The lyrics are in Tatar and Russian. The piano accompaniment consists of chords in the left hand and single notes in the right hand.

һәс — рәт до — лу мә — һәб — бә — ти.
на — шу друж — бу — по — гу — би — ли.

The continuation of the vocal entry is in 3/4 time, featuring a treble and bass staff. The vocal line continues with the same melody and lyrics. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

Мә — ним тит — рәк гәл — бим — дә — ки
Злы — е сплет — ни от — ра — ви — ли,

һәс — рәт до — лу мә — һәб — бә — ти
на — шу друж — бу — по — гу — би — ли...

зә — һәр — лә — ди а — чы дил — ләр,
Нас — ту — пи — ла сра — зу о — сень,

хә — зан вур — ду, сол — ду күл — ләр,
и за — вя — ли в серд — це цве — ты,

зә — һәр — лә — ди а — чы дил — ләр,
нас — ту — пи — ла сра — зу о — сень,

хә — зан вур — ду, сол — ду күл — ләр.
и за — вя — ли в серд — це цве — ты...

f

Ан — ла — ма — ды,
Он не лю — бит...

p



кеч — ди , ја — рым, аһ, өз — кә бир
Из — ме — нил мне... Ах, груст_но мне,



јар, ах... Өз — кә јар, ах,
Груст_но: Груст_но:



јар ах, сев — ди ја — рым,
бро — сил ме — ня...



Аһ, Аһ, өз — кә бир јар, ах,
Груст_но: ах, ах,

јар сев — ди ја — рым.
 ах, мы рас — ста — лись.

ff

Andante

Өз — кә бир јар сев — ди
 Он у — шел вдруг — мы рас —

ја — рым, Өз — кә бир јар: *pp*
 — ста — лись, мы рас — ста — лись... *pp*

Moderato

mf Јет — мә — миш мән ча — ван ја — ша,
 По — лю — би — ла я впер — вы — е.

p

дэј — ди ар — зум даш-дан- да — ша.
а лю — би — мый бро-сил ме — ня...

Јет-мә миш мән ча-ван ја — ша, дэј-ди
По-лю би — ла я впер-вы — е, а лю —

ар — зум даш-дан- да — ша. А ---
- би — мый бро-сил ме — ня...

p

ТАЛЫБОВУН АРИЈАСЫ

АРИЯ ТАЛЫБОВА

Moderato



Охумаг. Голос

Ту-гај мә-нә, Ту-гај мә-нә ис-тә-ди-јин ет — ди.
 Что хо-тел Ту-гай, то сде-лал, что хо-тел, то сде — лал...

Ту-гај мә-нә, Ту-гај мә-нә ис-тә-ди-јин ет — ди.
 Что хо-тел Ту-гай, то сде-лал, что хо-тел, то сде — лал...

О, ма — ним нэ — ли — ми ча — ма — ат и — чин — дә
Он го — ре нам при — нес... Тот Ту — гай о — бо мне

би — а — быр ет — ди. О, ма — ним нэ — ли — ми
на — пи — сал пло — хо... Он го — ре нам при — нес...

ча — ма — ат и — чин — дә би — а — быр ет — ди. О, ма — ним нэ — ли — ми
Тот Ту — гай на — пи — сал о — бо мне пло — хо... На — пи — сал в га —

— зе — тө вур — ду, ич — лас — да ү — зү — ма — дур — ду.
— зе — те пло — хо, на — пи — сал в га — зе — те пло — хо...

ff *e* *e*

Ah...
Ах...

f *ff*

Бил — ми — рэм мэн — дэн нн — ја эл чэк — мир.
Рад по — зо — рить он по — пус — ту ме — ня!

Вај, вај,
Вай, вай,

p

The musical score is written for a voice and piano. It consists of five systems of staves. The first system shows a vocal line with a long note marked 'ff' and 'e', and a piano accompaniment starting with a forte 'f' dynamic. The second system contains the main vocal melody with Russian lyrics. The third system continues the piano accompaniment. The fourth system shows the vocal line with the lyrics 'Вај, вај, Вай, вай,'. The fifth system concludes with a piano 'p' dynamic marking.



би_а_быр_ет_дин би_зи Сә_мә_ндәр. Һәр күн
о_по_зо_рен_я... Что ж ты Се_мен_дер... Вай, вай,



ке_ри чә_кир_сән би_зи Сә_мә_ндәр. Һәр күн
о_по_зо_рен_я, о_по_зо_рен_я... Вай, вай,



ке_ри чә_кир_сән би_зи Сә_мә_ндәр. Белә иш, белә
о_по_зо_рен_я, о_по_зо_рен_я... Нет, не мы—ху_же



иш ол_маз, Сә_мә_ндәр, ол_маз.
всех... Нас по_зо_рить так нель_зя...



Ту - гај ма - нэ, Ту-гај ма - нэ ис - та - ди - јин. ет - ди.
 Что хо - тел Ту-гај, то сде-лал, что хо - тел, то сде - лал...

Ту — гај ма — нә, Ту — гај ма — нә ис — та — ди — јин ет — ди.
 Что хо — тел Ту — гай, то сде — лал, что хо — тел, то сде — лал...

О, ма — ним нәс — ли — ми ча — ма — ат и — чин — дә
 Он го — ре нам при — нес... Тот Ту — гай на — пи — сал

би — а — быр ет — ди. О, ма — ним нәс — ли — ми
 о — бо мне пло — хо... Он го — ре нам при — нес...

ча — ма — ат и — чин — дә би — а — быр ет — ди.
 Тот Ту — гай о — бо мне на — пи — сал пло — хо...

pp *f pp*

О, ма-ни га-зе — та вур-ду, ич-лас-да у-
 На — пи-сал в га-зе — те пло-хо... На — пи-сал в га-

pp *f pp*

— зу — ма дур-ду. Ah...
 — зе — те пло-хо... Ax!

f

a -----

ff

Бил-ми-рэм мән-дән нә ис-тә — јир.
 Пло-хо о-чень, о-чень пло-хо мне...

ff

ТУҒАЛЫН АРИЈАСЫ

АРИЯ ТУГАЯ

Andante



Охумаг. Голос

Чэ - тин о - лур ба - ша дүш - мэк Кө - јәр - чи - нин
Те - бя по - рой нель - зя по - нять тво - ей ду - ши

Ү-рә-ји-ни. Гәл-бин-дә-ки мәһәб-бә-ти,
не раз-га-дать... Мо-я за-ря, ты, Ге-яр-чин,

ар-зу-су-ну, ди-лә-ји-ни. Мә-ним кәс-кин ба-
вид-но, ме-ня не лю-бишь ты... Гәс-нут во мне мо-

-хыш-ла-рым де-мәк тә'-сир ет-мә-јиб-дир, тә'-сир
-и меч-ты... Вид-но, ме-ня не лю-бишь ты, ме-ня

ет-мә-јиб-дир. Ү-рә-јим-дән го-пан сәс-ләр бәл-кә о-
не лю-бишь ты... Жи-ву я в ду-мах о те-бе, на-ве-ки

на јет.мә.јиб.дир. Ү.рә.јим.дән.го.лан.сә.с.ләр бәл.кә о —
ты в моей судьбе... Жи.ву я в ду.мах о те.бе, на.ве — ки

p

на јет.мә.јиб.дир.
ты в моей судьбе...

mf

Ке.чә.күн.дүз дәр.дә.са.лан фи.кир.хә.јал
В сердце мо.ем мо.ре.ог.ня— что ж не гля.дишь

f *accel.*

кет.мә.јиб.дир. Ке.чә.күн.дүз.дәр.дә.са.лан
ты на меня? Мо.я.за.ря,ты.Ге.яр.чин—

фидир, хэ жал кет-мэ-жиб — дир. Демак сев-мир о сев-ки —
 что не глядишь ты на ме — ня? Мне горше жить день о — то

— лим, мэ-ним кө-зэл, Кө-жэр-чи-ним. Демак сев-мир о сев-ки —
 дня — не лю — бишь, вид-но, ты ме-ня... Мне горше жить день о-то

— лим, мэ-ним кө-зэл, Кө-жэр-чи-ним. А-----
 дня, не лю — бишь, вид-но, ты ме-ня...

ff *p* *p* *mf* *mf*